

Avaleht>Otsige õigusvaldkonna spetsialisti>Õigustõlkjad/-tõlgid

Õigustõlkjad/-tõlgid

Kui Teil on vaja saada aru teises liikmesriigis toimuvast kohtuistungist ja teha end selle käigus arusaadavaks või kui Teil on vaja lepingu või muu juriidilise dokumendi tõlget, peaksite pöörduma tõlgi või õigustõlkija poole.

Sissejuhatus

Inimesed liiguvad järjest rohkem Euroopa Liidus ühest riigist teise. Sedamööda kasvavad ka eri suhted (näiteks äri- või õigussuhted, akadeemilised või isiklikud suhted) eri rahvusest, kultuurist ja keeleruumist kodanike vahel. See omakorda tekitab arvukalt olukordi, milles vajatakse kirjaliku ja suulise tõlke teenust. Kuna paljusid nendest olukordadest tuleb ametiasutustel (sageli kohtutel või muudel õigusasutustel) kas heaks kiita või kinnitada, on üsna tavaline, et nõutakse muus keeles koostatud dokumentidele ametlikke tõlkeid.

Ametliku tõlke eesmärk on tõendada asjaolusid õigus- või haldusmenetluses / kohtuasjas või lasta kinnitada õiguslikud asjaolud muus riigis ja kohaldada juhtumi suhtes kohaldatavat õigust välisriigi kodanike suhtes (rahvusvaheline eraõigus).

Ametlik tõlketeenus on Euroopa Liidu liikmesriikides erinevalt korraldatud ja selle suhtes kehtivad eri kutseala raamistikud (eri süsteemid ja tava). Näiteks on romaani-germaani õigussüsteemiga riikides, nagu Hispaanias või Kreekas, vandetõlgi kutsealale juurdepääs, vandetõlkide tasustamine ja atesteerimine reguleeritud erinevalt.

Kes on õigustõlkija?

Tõlkija koostab kirjaliku dokumendi, tõlkides teksti ühest keelest teise keelde. **Õigustõlkija** peab tundma lisaks õiguse põhitõdedele ja terminoloogiale ka valdkonda, mille suhtes õigust kohaldatakse. Õigustõlge on mitmekeelse suhtlemise tuum, sest see võimaldab üksikisikutel, äriühingutel, õigusbüroodel ja valitsusasutustel suhelda eri keele- ja kultuuriruumis ning piiriülel. Õigustõlge eeldab seda, et tuntakse asjaomaste dokumentide erialast terminoloogiat ja keeletava. Õigustõlkija, kes teeb tihedat koostööd õigusekspertidega, aitab Teil täielikult aru saada konkreetsest menetletavast asjast ja sellega seotud õigusterminoloogiast. Õigustõlkija tunneb õigussüsteemi või -süsteeme ja õigusmenetlusi ja saab Teid õigustoimingutes aidata.

Kutsenormid keelelise pädevuse, tõlkeoskuste ning konkreetse asjas vajalike süsteemide, protsesside, terminoloogia ja keeletava tundmise kohta on õigustõlkija otsimisel väga olulised.

Kes on õigustõlk?

Tõlk pakub suulist keeleteenust, kasutades ühest keelest teise tõlkimiseks erinevaid viise (sünkroontõlge, järeltõlge või sosintõlge). **Õigustõlgid** on spetsialistid, kes töötavad peamiselt koos juristidega kohtuasjade raames, näiteks kohtuistungitel, ütluste andmisel, ärakuulamisel, vahendamisel, vahekohtus, kohtumistel kliendiga jne. Need spetsialistid aitavad Teil suhelda teiste pooltega piiriülestes menetlustes.

Kohtutõlkija/kohtutõlk

Kohtutõlkijad/kohtutõlgid võivad tõlkida ametlikke dokumente (abielutõendeid, koolitunnistusi, ülikoolidiplomeid, kohtukutseid, kohtuotsuseid jne) ning tõlkida ka kohtus (näiteks kui pooled või tunnistajad ütluseid annavad), politseijaoskonnas (ülekuulamisel, pärast kinnipidamist) või haldusasutustes (näiteks tollikontrollis). Ametlikud kohtutõlkijad/-tõlgid võivad lisada ametliku pitseri, millega kinnitatakse tõlgete õigsust.

Kohtutõlkijal/-tõlgil peaksid olema ülikooliharidus töökeel(t)es ning erinevad suulise ja kirjaliku tõlke oskused, ent need nõudmised võivad liikmesriigiti erineda. Enamikul ELi liikmesriikidest on kohtutõlkijate/-tõlkide valimise ja ametisemääramise süsteem. Üldiselt võib vandetõlk töötada ka kohtutõlgina. Eri riikides on kohtutõlkijate/-tõlkide jaoks erinevad ametlikud nimetused.

Kuidas otsida tõlkijat/tõlki?

Õigustõlkijat või -tõlki saab praegu otsida tõlkijate ja/või tõlkide riiklikest andmebaasidest. Kõikides liikmesriikides selliseid andmebaase ei ole. Mõne justiitsministeeriumi või kõrgema piirkondliku kohtu veebisaidil võib leida viite kvalifitseeritud tõlkijate/tõlkide ametlikule või poolametikule nimekirjale. Kriminaalasjades pidid liikmesriigid **direktiivi 2010/64/EL** kohaselt püüdma koostada niisuguse registri 27. oktoobriks 2013, direktiivi liikmesriigi õigusesse ülevõtmise tähtajaks. Selle direktiivi kohaselt peavad liikmesriigid tagama menetluse või mehhanismi, et kontrollida, kas kahtlustatavad või süüdistatavad vajavad tõlgi ja/või tõlkija abi, ning liikmesriigid peavad neile tagama tõlketeenused ilma viivitusteta. Tagada tuleb kõikide selliste dokumentide kirjalik tõlge, mis on kaitseõiguse kasutamise seisukohast olulised, ning erandkorras võib teha ka oluliste dokumentide suulise tõlke või kokkuvõtte, tingimusel et niisuguse suulise tõlke või kokkuvõttega ei mõjutata menetluse õiglust. Liikmesriigid katavad suulise ja kirjaliku tõlke kulud, sõltumata menetluse tulemustest.


Täpsema teabe saamiseks näiteks

asjaomase riikliku andmebaasi haldaja kohta,
tõlkijate või tõlkide teenuste kasutamise reeglite kohta,
tõlkijate või tõlkide tööpiirkondade kohta,
tõlkijate või tõlkide väljaõppe/kvalifikatsiooni kohta,
kulude kohta või
kindlustussüsteemide ja kaebemenetluse olemasolu kohta

klõpsake paremal pool mõne riigi lipul.

Viimati uuendatud: 01/02/2020

Käesolevat lehekülge haldab Euroopa Komisjon. Sellel veebisaidil avaldatud teave ei kajasta tingimata Euroopa Komisjoni ametlikku seisukohta. Komisjon ei võta mingit vastutust ega kohustusi seoses käesolevas dokumendis esitatud või viidatud teabe ega andmetega. Palun lugege õigusteabe viida alt ELi veebilehtede autoriõiguste eeskirjade kohta.


Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje  originaalkeelset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid:  on juba tõlgitud.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Belgia

Sellel lehel adatakse leida ametliku veebisaidi kaudu õigustõlkijat või -tõlki Belgias.

Kuidas leida Belgias õigustõlkijat või -tõlki?

Praegu ei ole Belgias kesket ametlikku tõlkide ja tõlkijate andmebaasi. Siiski on olemas vandetõlkide nimekirjad, mida ajakohastab  **mitu kohtukantsleid**.

Seonduvad lingid

 **Belgia justiitsministeerium**

Viimati uuendatud: 27/04/2015

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje [bg](#) originaalkeelset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Bulgaaria

Bulgaarial ei ole tõlkijate ja tõlkide andmebaasi.

Praegu ei ole vandetõlkide elektroonilist andmebaasi olemas. Tõlgid võivad aga osaleda kohtumenetluses eksperdina. Eksperti staatus on sätestatud 16. jaanuari 2008. aasta määruses nr 1, mis käsitleb ekspertide registreerimist, kvalifitseerimist ja tasusid (välja andnud kõrgem justiitsnõukogu, SG 11/5. 2.2008). Igas kohtus on olemas nende isikute nimekiri, kes võivad osaleda kohtumenetluses eksperdina (sealhulgas tõlkijad ja tõlgid).

Ettepaneku lisada ekspertide nimekirja spetsialistid (sealhulgas tõlkijad ja tõlgid) võivad esitada:

ministeeriumid
riiklikud ametid
institutsioonid
kohalikud omavalitsused
kutse- ja muud organisatsioonid
teadusasutused

Need saadetakse asjaomase piirkonna või halduskohtu eesistuja nimele.

Viimati uuendatud: 09/03/2020

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Tšehhi

See lehekülg aitab leida õigustõlkija ja -tõlgi Tšehhi Vabariigis.

Mida Tšehhi Vabariigi ekspertide ja tõlkide andmebaas pakub?

Tšehhi Vabariigi ekspertide ja tõlkide andmebaasis saate otsida ekspertide ja tõlkidena ülesantud isikuid – st isikuid, kes on volitatud eksperdi ja tõlgi ülesandeid täitma. Piirkonnakohtute hallatavad ekspertide ja tõlkide nimekirjad on jagatud ekspertide ja tõlkide ossa. Iga ekspertide ja tõlkide nimekirja kantud tõlk võib **pakuda suulist ja kirjalikku tõlget** selles keeles, mille juurde ta on nimekirjas kantud.

[Tšehhi ekspertide ja tõlkide andmebaasi](#) omanik ja haldaja on [Tšehhi Vabariigi justiitsministeerium](#). Andmete õigsuse eest vastutavad siiski piirkonnakohtud.

Kas juurdepääs Tšehhi Vabariigi ekspertide ja tõlkide andmebaasile on tasuta?

Juurdepääs andmebaasile on **tasuta**.

Kuidas otsida õigustõlkijat Tšehhi Vabariigi ekspertide ja tõlkide andmebaasist?

Lihtotsingumootorit kasutades on võimalik *online*'is otsida ekspertide ja tõlkide kontaktandmeid (ja muid andmeid). Tõlke on võimalik otsida nende keelte järgi, milles nad on pädevad, nende elukohajärgse piirkonnakohtu tööpiirkonna järgi või ees- ja perekonnanime järgi.

Viimati uuendatud: 15/06/2020

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Taani

Taanil ei ole tõlkijate/tõlkide andmebaasi, mis oleks üldsusele kättesaadav.

Viimati uuendatud: 03/05/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Saksamaa

See leht aitab leida õigustõlkija ja -tõlgi Saksamaal.

Leia õigustõlkija või -tõlk Saksamaal

Saksamaa tõlkide ja tõlkijate andmebaasi on kantud kõik tõlgid ja -tõlkijad, kes on ametlikult ametisse vannutatud, sertifitseeritud ja/või töötavad Saksa liidumaade (*Länder*) avalikus teenistuses.

Iga liidumaa otsustab ise, millistele kriteeriumidele peavad vastama tõlgid ja -tõlkijad, kes on ametlikult ametisse vannutatud, sertifitseeritud ja/või töötavad avalikus teenistuses. Seega on igal liidumaal eri nõudmised.

Kas juurdepääs Saksamaa tõlkijate andmebaasile on tasuta?

Jah, juurdepääs registrile on tasuta.

Kuidas otsida õigustõlkijat Saksamaal?

Tõlke või tõlkijaid on võimalik otsida ühe või mitme järgmise kriteeriumi järgi: nimi, linn, keel. Kui te valite otsingutulemuste hulgast konkreetse isiku, kuvatakse tema kohta täiendav teave (nt tõlgi või tõlkija töökeeled ja kontaktandmed).

Lingid

- [Õigustõlkide andmebaas \(justiz-dolmetscher.de\)](#)
- [Õigustõlkijate andmebaas \(justiz-uebersetzer.de\)](#)
- [Kohtutõlkide andmebaas \(gerichts-dolmetscher.de\)](#)
- [Kohtutõlkijate andmebaas \(gerichts-uebersetzer.de\)](#)
- [Kohtutõlkide portaal \(gerichtsdolmetscherverzeichnis.de\)](#)
- [Kohtutõlkijate portaal \(gerichtsuetersetzerverzeichnis.de\)](#)

Viimati uuendatud: 13/11/2020

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Eesti

Sellel lehel aidatakse leida õigustõlkijat või -tõlki Eestis.

Kuidas leida Eestis õigustõlkijat?

 Eesti vandetõlkide register sisaldab teavet vandetõlkide ja nende kontaktandmete kohta.

Registri omanik ja haldaja on **justiitsministeerium**.

Kas juurdepääs tõlkijate registrile on tasuta?

Juurdepääs registrile on tasuta.

Kuidas otsida õigustõlkijat?

Tõlkija otsimiseks ei ole mingit spetsiaalset moodust. Justiitsministeeriumi veebilehel on tõlgitavate keelte loetelu. Pärast sobiva keele valimist kuvatakse nende tõlkijate nimed ja kontaktandmed, kes on kvalifitseeritud sellest keelest või sellesse keelde tõlkima.

Viimati uuendatud: 01/10/2020

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje  originaalkeelset

versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti

tõlgivad.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Iirimaa

Iirimaa ei ole õigustõlkijate ega -tõlkide andmebaasi.

Viimati uuendatud: 18/11/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje  originaalkeelset

versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti

tõlgivad.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Kreeka


Vandetõlkijatel või -tõlkidel ei ole Kreekas oma veebisaiti. Praegu toimuvad ettevalmistused andmebaaside digiteerimiseks ja nende elektrooniliste liidete väljatöötamiseks.

Kuidas leida Kreekas vandetõlkija või -tõlki?

Suuline ja kirjalik tõlkimine Kreeka kohtutes toimuvates kriminaalmenetlustes on reguleeritud Kreeka kriminaalmenetluse seadustiku artiklitega 233–238.

Tõlgid ja tõlkijad määrab pädev kohus asjaomase nimekirja alusel, mille koostab igal aastal väärtetasude kohtu nõukogu ja kinnitab apellatsioonikohtu nõukogu. Eriti kiireloomulistest asjadest võib määrata ka tõlke, kes ei ole nimekirja kantud.

Tsiviilmenetluste kohta on tsiviilkohtumenetluse seadustiku artiklis 252 sätestatud, et kui tunnistaja, ekspert või menetlusosaline ei räägi kreeka keelt, määrab kohus tõlgi. Halduskohtumenetluse seadustiku artikkel 137 sisaldab sarnast sätet.

Olgu ka märgitud, et  Kreeka välisministeeriumil on tõlketeenistus, mis kooskõlas kehtiva õigusraamistikuga vastutab avalike ja eradokumentide ametliku tõlkimise eest.

1961. aasta Haagi konventsiooni – mille Kreeka ratifitseeris seadusega nr 1497/1984 (ametlik teataja, I seeria, nr 188) – osalistest välisriikide ametlike dokumente tõlgitakse üksnes juhul, kui dokumendil on olemas apostill, nagu on nimetatud konventsiooniga ette nähtud. Kõik muud välisdokumendid peavad olema ametlikult kinnitatud dokumendi päritoluriigis asuvas Kreeka konsulaadis või selle riigi Kreekas asuvas konsulaadis.


Tõlkimine on tasuta. Tõlkekulud määrab kindlaks asevälisminister.

Lisaks kuulub advokatuuri seadustiku (seaduse nr 4194/2013 artikkel 36, ametlik teataja, I seeria, nr 208) kohaselt advokaadi ametiülesannete hulka ka

võõrkeeles koostatud dokumentide tõlkimine ja kreeka keelsete dokumentide tõlkimine võõrkeelde. Tõlkel on täielik õigusjõud mis tahes kohtu või muu ametiasutuse ees juhul, kui sellele on lisatud originaaldokumendi tõestatud koopia ja advokaat tõendab, et tal on piisavad teadmised nii dokumendi lähte- kui ka sihtkeelest.

Kas juurdepääs Kreeka tõlkijate andmebaasidele on tasuta?

Kreekal ei ole vandetõlkijate ja -tõlkide kesket andmebaasi.

Olemas on aga  Kreeka tõlkijate liidu liikmete (rahvusvahelise tõlkijate liidu (FIT) liikmete) andmebaas, mis sisaldab andmeid kutseliste tõlkijate kohta, kellest mõned on ka tõlgid. Sellest andmebaasist on võimalik otsida tõlki/tõlkijat keele ja piirkonna kaupa.

Lisaks saab otsida teavet kutseliste tõlkijate kohta Kreeka piirkondade kaupa  Joonia Ülikooli lõpetanud Kreeka kutseliste tõlkijate liidu (FIT liige)

andmebaasist; liidu liikmed on spetsialiseerunud kahele järgmisest kolmest keelest: inglise, prantsuse ja saksa keel (teavet selle kohta, millistele keeltele liidu liikmed on spetsialiseerunud, saab liidust).

Kuidas leida Kreekas vandetõlkija?

Vt eespool.

Seonduvad lingid

 Välisministeeriumi tõlketeenistus

 Kreeka tõlkijate liit

 Joonia Ülikooli lõpetanud Kreeka kutseliste tõlkijate liit

 Justiitsministeerium (esitatud on õiguskeeleekspertide nimekirjad Kreeka advokatuuri ja Kreeka prokuratuuri ja kohtute kontaktandmed)

Viimati uuendatud: 16/12/2021

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Hispaania

Sellel lehel aidatakse teil leida õigustõlkijat või -tõlki Hispaanias.

Kuidas leida Hispaanias õigustõlkijat või -tõlki?

I. Tõlkijad ja tõlgid õigussüsteemis.

Hispaanias on õigustõlkijate ja -tõlkide tegevus õigussüsteemis reguleeritud järgmiselt.

Kohtute konstitutsioonilise seaduse artikli 231 lõikes 5 on sätestatud: „Luba tegutseda suulistel istungitel tõlgina või kasutada viipekeelt antakse kooskõlas kohaldatava menetlusõigusega.“

Kriminaalmenetluse seadustiku artiklis 440 tunnustatakse õigust kasutada tõlgi abi ning artiklis 441 on sätestatud: „Tõlk valitakse vastava kvalifikatsiooniga isikute hulgast, kui neid kohapeal leidub. Kui selliseid isikuid ei leidu, määratakse tõlgiks vastava keele õpetaja, ja kui õpetajat ei leidu, siis mõni selle keele kõneleja.“

Kriminaalmenetluse seadustiku artikli 762 lõikes 8 on märgitud: „Kui süüdistatav või tunnistaja ei mõista või ei räägi hispaania keelt, kasutatakse artiklites 398, 440 ja 441 sätestatud menetlust. Tõlgil ei pea olema ametlikku kvalifikatsiooni.“

27. aprilli 2015. aasta seaduse nr 4/2015 (kuriteoohvrite õiguste kohta) artiklis 9 tunnustatakse õigust tõlkija ja tõlgi teenustele.

Üldiselt maksab tõlkija või tõlgi teenuste eest **tasuta õigusabi hõlmavates tsiviil- ja kriminaalmenetlustes** justiitsministeerium (või autonoomsed piirkonnad, kellel on õigusvaldkonna volitused). **Tasuta õigusabi mittehõlmavates tsiviilmenetlustes** tasub tõlkija või tõlgi teenuste eest hageja. Tõlkide teenuseid kasutatakse ka teatavates **haldusmenetlustes**, näiteks varjupaigataotluste käsitlemisel.

II. Õigustõlkijad ja -tõlgid

Et saada õigustõlkijaks või -tõlgiks, on vaja sooritada välisministeeriumi korraldatav eksam. Selle eksami sooritanuil on õigus teha ametlikke tõlkeid.

Kas juurdepääs tõlkijate andmebaasile on Hispaanias tasuta?

Hispaanias ei ole tõlkide ja tõlkijate andmebaasi.

Kuidas otsida Hispaanias õigustõlkijat?

[Välis- ja väliskoostöö ministeerium](#) avaldab [nimekirja](#) isikutest, kes on sooritanud vandetõlgi eksami.

Nimekirjaga saab tutvuda tasuta ning see sisaldab tähestikulist keelteleendit ja nendes keeltes töötavate õigustõlkijate ja -tõlkide nimesid.

Viimati uuendatud: 08/12/2021

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Prantsusmaa

Siin lehel on esitatud teave, mis aitab leida tõlki kohtumenetluse jaoks või tõlkijat, kasutades selleks vajaduse korral ametlikku veebisaiti.

Kuidas leida Prantsusmaal tõlkijat

Kassatsioonikohtu dokumentide ja analüüsi talituse veebisaidil on avaldatud järgmine teave:

PDF-vormingus loetelu kassatsioonikohtu heakskiidetud ekspertidest. Esitatud on ka lingid teatavate apellatsioonikohtute veebisaitidele. Kohtu kantselei (*bureau*) koostab igal aastal kassatsioonikohtu heakskiidetud ekspertide loetelu;

kohtuekspertide loetelud, mille koostavad apellatsioonikohtud ning mis hõlmavad ka suulise ja kirjaliku tõlke rubriigis loetletud eksperte. Apellatsioonikohtud uuendavad enda koostatud kohtuekspertide loetelusid ja edastavad need teatud ajavahemike tagant kassatsioonikohtule.

Kassatsioonikohtul ei ole rangelt võttes andmebaasi, kus oleks loetletud kõik tõlgid ja tõlkijad.

Ekspertide nimesid, kontaktandmeid, sünniaegu ja spetsialiseerimisvaldkondi sisaldavad loetelud on olemas 36 apellatsioonikohtu kohta.

Kas tõlkija või tõlgi otsing on tasuta?

Ei, veebisaitide kasutamisel piiranguid ei ole.

Kohtutõlkide registrid Prantsusmaal

Taust

Esimene ametlik Prantsusmaa kohtuid nõustavate ekspertide loetelu võeti kasutusele 30. novembri 1892. aasta seadusega. Tegemist oli kriminaalasjade ekspertidega.

Samal ajal olid olemas ka mitteametlikud loetelud tehnilistest ekspertidest, keda kasutati kõige sagedamini tsiviilasjades.

29. juuni 1971. aasta seadusega nr 71-498 võeti igas üldkohtusüsteemi kuuluvas apellatsioonikohtus kasutusele ühtne tsiviil- ja kriminaalasjade ekspertide loetelu, kus eksperdid loetleti spetsialiseerimisvaldkonna järgi. Loetelu ajakohastati ja muudeti igal aastal. Registreeringut tuli igal aastal uuendada, kuid praktikas pikendati seda automaatselt nende ekspertide puhul, kelle kohta ei olnud tulnud mingit tõsist kriitikat. Lisaks võeti kasutusele kassatsioonikohtu kantselei koostatud riiklik ekspertide loetelu, mida hallati samade põhimõtete kohaselt.

Loetelusse kandmine

Kohtuekspertide loeteludesse kandmise korda muudeti põhjalikult 11. veebruari 2004. aasta seadusega nr 2004-130 ja 23. detsembri 2004. aasta dekreediga nr 2004-1463. Apellatsioonikohtute ekspertide loetelusse kandmise avaldused esitatakse igal aastal enne 1. märtsi apellatsioonikohtu (*tribunal de grande instance*) juures tegutsevale vabariigi prokurörile (*procureur de la République*). Prokurör vaatab avaldused läbi ja edastab need peaprokurörile (*procureur général*), kes omakorda edastab need apellatsioonikohtu esimesele esimehele.

Loetelud paneb kokku apellatsioonikohtu kohtunike üldkogu (*assemblée générale des magistrats du siège*) igal aastal novembri esimese kahe nädala jooksul. Koostamisel võetakse arvesse iga tööpiirkonna kohtute vajadusi.

Kui ekspert kantakse apellatsioonikohtu loetelusse esimest korda, kehtib tema suhtes kolmeaastane katseaeg. Pärast katseaega hinnatakse isiku kogemust ja seda, kas tal on eksperdi ülesannete nõuetekohaseks täitmiseks vajalikud õigusalsed teadmised, enne kui ta võidakse kanda uue avalduse alusel uuesti loetellu. Avalduse esitaja toimik vaadatakse uuesti läbi ning ekspertidest ja kohtunistest koosnev komisjon esitab oma arvamuse. Pärast seda võib eksperdi viieks aastaks uuesti loetellu kanda.

23. detsembri 2004. aasta dekreedis nr 2004-1463 nimetatud loetellu kandmise kriteeriume täpsustati 24. detsembri 2012. aasta dekreediga nr 2012-1451. Avalduste läbivaatamisel võetakse arvesse avalduse esitaja kvalifikatsiooni ja ametialast kogemust, mille ta võib olla omandanud mõnes muus ELi liikmesriigis peale Prantsusmaa, ning avalduse esitaja huvi kohtusüsteemiga koostöö tegemise vastu.

Riiklikku loetellu võib kanda ainult need eksperdid, kes on apellatsioonikohtute loetelus olnud viis järjestikust aastat või kes suudavad tõendada, et nende pädevust tunnustatakse muus Euroopa Liidu liikmesriigis kui Prantsusmaa ja et see on omandatud selles liikmesriigis vähemalt viie aasta jooksul ennekoike tegevuse kaudu, mis seisneb kohtutele õigusemõistmise raames tehnilise teabe andmises.

Isik kantakse riiklikusse loetellu seitsmeks aastaks.

Loetelusse kandmise ja kande uuendamise avaldused esitatakse enne 1. märtsi kassatsioonikohtu juures tegutsevale peaprokurörile, kes vaatab need läbi ja konsulteerib selle apellatsioonikohtu esimese esimehe ja selle apellatsioonikohtu juures tegutseva peaprokuröriga, kuhu avalduse esitaja kantakse. Seejärel paneb kassatsioonikohtu kantselei detsembri esimese kahe nädala jooksul kokku lõpliku riikliku loetelu. Peaprokuratuur sellesse ei sekku.

Ekspertide loetelu rubriigid

23. detsembri 2004. aasta dekreedis nr 2004-1463 artikli 1 järgi kehtestati justiitsministri 10. juuni 2005. aasta määrusega (*arrêté*) kogu riigi territooriumil kohtuekspertide loetelude rubriikide ühtne nomenklatuur. Loetelu on jagatud harudeks (*branches* – majandussektorid, näiteks põllumajandus, tervishoid või

tööstus), rubriikideks (*rubriques* – kutsealadega seotud valdkonnad, näiteks meditsiin või kirurgia) ja spetsialiseerumisvaldkondadeks (*spécialités* – täpsemad kutsealadega seotud valdkonnad, näiteks allergoloogia, gastrokirurgia jms). Üks harudest on suuline ja kirjalik tõlge (H), mis hõlmab suulise tõlke rubriiki (H1) ja kirjaliku tõlke rubriiki (H2), mis on omakorda jaotatud spetsialiseerumisvaldkondadeks keelerühmade kaupa (romaani keeled, germaani keeled, slaavi keeled jne). Spetsialiseerumisvaldkonnad on määratletud pisavalt laialt, et hõlmata kõik räägitavad ja kirjakeeled. See sisaldab ka viipekeele ja sõrmendamise rubriiki (H3).

Nimetatud uuest ekspertide spetsialiseerumisvaldkondi hõlmavast ühtsest nomenklatuurist tulenevalt on tõlkijad ja tõlgid kantud kohtuekspertide loetellu, kuid nende jaoks on loodud konkreetne rubriik. Tõlkijate ja tõlkide põhiülesanne ei ole anda eksperdinõu selle sõna otseses tähenduses, vaid sarnaselt teistele kohtuekspertidele abistavad nad kohtuid vajaduspõhiselt ning vajaduse korral võib neid kutsuda tehniliste spetsialistidena osalema uurimises tsiviilkohtumenetluse seadustiku artikli 232 alusel, näiteks erialase arvamuse esitamiseks.

Seetõttu ei peetud 2004. aasta reformi käigus vajalikuks näha ette eraldi süsteemi, kus tõlgid ja tõlkijad kantakse eraldi loeteludesse.

Viimati uuendatud: 08/12/2021

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Itaalia

Tõlkide või tõlkijate andmebaas Itaalias puudub. Selle eesmärk on jätta Itaalia kohtutele vabadus valida endale sobivad tõlgid ja tõlkijad.

Viimati uuendatud: 24/02/2020

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje [el](#) originaalkeelset

versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti

tõlgivad.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Küpros

Dokumentide tõlkimisel kasutatakse [pressi- ja teabetalituse](#) (Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών) nimekirjas loetletud välistõlkijate abi ning tõlked tõestavad vandetõlgid.

[Pressi- ja teabetalitus](#) on [siseministeeriumi](#) (Υπουργείο Εσωτερικών) osakond. Pressi- ja teabetalituse ülesanne on anda rahvusvahelisele meediale ja Küprose kodanikele pidevalt objektiivset teavet Küprosega seotud probleemide ja Küprose küsimuse kohta, kasutades kõiki infotehnoloogia uusi võimalusi.

Eesmärk on edukalt edastada teavet valitsuse ja tema tegevuse kohta ning anda kodanikele üldist teavet küsimustes, mis on seotud Küprose

integreerimisega Euroopa Liitu. Pressi- ja teabetalituse ülesanne on ka teabematerjali, nagu infolehtede, filmide ja CDde koostamine

Mõned pressi- ja teabetalituse osakonnad suhtlevad otse avalikkusega ning osutavad neile teenuseid. Üks selline osakond on [tõlkeosakond](#) (Κλάδος Μεταφράσεων).

TÕLKEOSAKOND

Pressi- ja teabetalituse [tõlkeosakond](#) on pakkunud tõlketeenust alates 1990. aastast ehk alates osakonna loomisest ministritenõukogu otsusega, et rahuldada nii era- kui avaliku sektori nõudmist tõlgete järele.

Osakonna töötajad järgivad alati seadusi ja eeskirju, ilma eelarvamusteta ja kedagi diskrimineerimata, ning teevad kõik jõupingutused teenuse kiireks osutamiseks.

TÕESTATUD TÕLKED

Tõlkeosakonnas tehakse tavaliselt dokumentide/tekstide tõlkeid, mis vajavad ametlikku tõestamist. Tõestatud tõlkeid pakutakse järgmistes keeltes:

kreeka keel
inglise keel
prantsuse keel
vene keel
saksa keel
itaalia keel
araabia keel
poola keel
rumeenia keel
serbia keel
bulgaaria keel
ungari keel
hollandi keel
hispaania keel
hiina keel
rootsi keel
tšehhi keel
slovaki keel
türgi keel
portugali keel
jaapani keel
armeenia keel
ukraina keel
albaania keel
gruusia keel ja
pärsia keel

Dokumentide tõlkimisel kasutatakse [pressi- ja teabeosakonna](#) nimekirjas loetletud välistõlkijate abi ning tõlked tõestavad vandetõlgid.

Tõlkimist vajavad dokumendid jagunevad kahte kategooriasse ning tasu nende tõlkimise eest on erinev. A-kategooria dokumendid on lihtsad (mittespetsiifilised) dokumendid ja B-kategooria dokumendid on spetsiifilised dokumendid.

Täpsema teabe saamiseks tõestatud tõlgete hindade, vastuvõtmise ja kätetoimetamise aja, tööaja jms kohta vt [Teave tõestatud tõlgete kohta](#).

TEAVE/MÄRKUSED

Avalikkusel on õigus saada teavet ja selgitusi tõlkeosakonna pakutavate teenuste kohta.

Samuti on kodanikel õigus esitada kirjalikke märkusi või kaebusi. Tõlkeosakond vastab kõikidele allkirjastatud kirjadele ühe kuu jooksul.

KONTAKTANDMED

Tõlkijate kontakttelefonid:

+357 22801132,

+357 22801133,

+357 22801134,

+357 22801193.

Osakonnajuhataja kontakttelefon: +357 22801131.

Pressi- ja teabetalitus

Apelli Street

P.O. Box 1456, Nicosia, Cyprus

Telefon: +357 22801117, faks: +357 22666123

e-post: [✉ communications@pio.moi.gov.cy](mailto:communications@pio.moi.gov.cy)

Viimati uuendatud: 11/04/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Läti

Lätis ei ole tõlkijate ja tõlkide andmebaasi.

[✉ Tsiviilkohtumenetluses](#) tagab kohus menetlusosalisele, kes saab riigi õigusabi või on vabastatud kohtukulude tasumisest, õiguse tutvuda juhtumi materjalidega ja osaleda menetluses tõlgi abiga, kui ta ei valda menetluse keelt.

[✉ Halduskohtumenetluses](#) tagab kohus menetlusosalisele, kes ei valda menetluse keelt, – välja arvatud juriidilise isiku esindajale – õiguse tutvuda juhtumi materjalidega ja osaleda menetluses tõlgi abiga

Kohus võib otsustada omal algatusel tagada juriidilisele isikule tõlgi.

[✉ Kriminaalmenetluses](#) võivad kaitseõigusega isikud, ohvrid ja nende esindajad, tunnistajad, spetsialistid, eksperdid, audiitorid ja muud isikud, kes peavad menetluses osalema menetluse läbiviija kutsel, kui nad ei valda ametlikku riigikeelt, kasutada menetluse käigus keelt, mida nad oskavad, ning samuti tasuta tõlgi abi, mille puhul tõlketeenuse korraldab menetluse läbiviija. Kohtueelses menetluses tagab eeluurimiskohtunik või kohus, et tõlk on kohal selliste küsimuste lahendamisel, mis on eeluurimiskohtuniku või kohtu pädevuses.

Viimati uuendatud: 20/12/2021

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Leedu

Leedus ei ole tõlkijate või tõlkide andmebaasi.

Kuidas otsida õigustõlkijat/tõlki Leedus?

Kohtumenetluse korral otsib tõlkija/tõlgi kohus.

Isiklikeks vajadusteks võib eratõlkijaid ja -tõlke leida järgmistelt aadressidelt:

[✉ ADGLORIAM](#)

[✉ MAGISTRAI](#)

[✉ VERTIMUBIURAS](#)

[✉ MULTILINGUA](#)

Viimati uuendatud: 18/02/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Luksemburg

Sellel lehel aidatakse teil leida õigustõlkijaid või -tõlke Luksemburgis.

Kuidas leida Luksemburgis õigustõlkijat või -tõlki?

Justiitsministeerium teeb kättesaadavaks [✉ ajakohastatud nimekirja vandetõlkijatest ja -tõlkidest](#). Sellega on võimalik tutvuda justiitsministeeriumi veebisaidil ja see sisaldab lisaks üldist teavet.

Kas juurdepääs Luksemburgi õigustõlkijate ja -tõlkide andmebaasile on tasuta?

Juurdepääs Luksemburgi õigustõlkijate ja -tõlkide andmebaasile on tasuta.

Lingid

[✉ Justiitsministeerium](#)

Viimati uuendatud: 20/11/2020

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Ungari

Ungaris ei ole õigustõlkijate ja kohtutõlkide ühtset elektroonilist andmebaasi.

Kuidas leida Ungaris õigustõlkijat või -tõlki?

Elukutselise tõlkija või tõlgina töötada või muid selle valdkonna tasulisi teenuseid osutada võivad ainult kvalifitseeritud tõlkijad ja tõlgid.

Võõrkeelsete dokumentide kinnitatud tõlkeid võib teha ning selliste dokumentide tõlkeid ja ärakirju võib kinnitada üksnes riiklik tõlke- ja kinnitamisbüroo (*Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt* – OFFI). Sellest reeglist on siiski mõningaid erandeid, millest on juttu allpool.

Vastavalt 1991. aasta seadusele nr XLI (notariaadiseadus) võivad dokumentide võõrkeelses koostamise õigust omavad notarid teha selles keeles kinnitatud tõlkeid dokumentidest, mis on nende pädevuses, või kinnitada selliste dokumentide tõlkeid. Notarid kinnitavad originaaldokumendi tõlke, lisades selle lõppu vastavasisulise klausli.

Seadusega ja rahvusvaheliste lepingutega ettenähtud korras võivad võõrkeelsete dokumentide tõlkeid ja ära kirju teha ning neid kinnitada ka diplomaatilised esindused ja nende konsulaarosakonnad.

Kvalifitseeritud tõlkijad ja toimetajad võivad teha kinnitatud tõlkeid ka äriregistri väljavõtetest ning tõlkida (vastavalt äriühingu soovile) ükskõik millisesse ELi ametlikku keelde äriühingute dokumente ja andmeid, mis on mõeldud äriregistrisse kandmiseks.

OFFI osutab tõlketeenuseid Budapestis asuvates kohtutes, prokuratuurides ja uurimisasutustes. OFFI peab osutama tõlketeenuseid ka väljaspool Budapesti asuvates kohtutes, prokuratuurides ja uurimisasutustes, juhul kui kõnealustel organitel endal ei ole võimalik tagada kvalifitseeritud tõlgi või muu sobiva isiku osutatavaid tõlketeenuseid.

Link ja kontaktandmed

[Ungari tõlke- ja kinnitamisbüroo \(OFFI\)](#)

Address: 1062 Budapest, Bajza utca 52.

Viimati uuendatud: 06/04/2017

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje [mt](#) originaalkeelset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Malta

Malta ei ole ametlikku õigustõlkijate ja -tõlkide andmebaasi.

Kriminaalasjade puhul on kohtunikel ja kohtu töötajatel olemas tõlkide ja tõlkijate nimekiri. Seda nimekirja peab ja haldab **kriminaalkohtu kantselei**. ELi direktiivi (õiguse kohta suulisele ja kirjalikule tõlkele kriminaalmenetluses) jõustamise ettevalmistusena lisati tõlkide ja tõlkijate nimekiri hiljuti kohtuteenuste veebisaidile – <http://www.justiceservices.gov.mt/courtservices/CourtExperts>. Kui kriminaalmenetluse käigus läheb tarvis tõlgi või tõlkija teenuseid, määrab tõlgi või tõlkija ametisse kohtu magistraat. Nimekirja olemasolu ei tähenda, et magistraat ei võiks nimetada tõlgi või tõlkijana ametisse mõnda muud isikut, keda ta peab nende teenuste osutamiseks sobivaks. Selle isiku nimi lisatakse hiljem nimekirja. Lisateabe saamiseks kirjutage palun kriminaalkohtu sekretäriale aadressil: Courts of Justice, Valletta, Malta.

Tsiviilasjade korral võivad pooled määrata tõlgi või tõlkija omal valikul ning kulud kannab see pool, kes neid teenuseid taotles. Kohus sellesse protsessi ei sekku. Tsiviilkohtud võivad siiski kasutada kriminaalkohtu tõlkide ja tõlkijate nimekirja, mis on tehtud üldsusele veebis kättesaadavaks, nagu eespool märgitud.

Malta tõlkide ja tõlkijate nimekirja hoitakse ka **kohtute kohtuasjade haldamise (Legal Case Management – LECAM) IT-süsteemis**, mida saavad kasutada üksnes kohtu töötajad ja õigusvaldkonna ametite esindajad. Tsiviilasjade korral võib üldsus süsteemile siiski **juurde pääseda** kohtukantseleide arvutite kaudu. Nimekirja teeb täiendusi andmebaasi haldama volitatud kohtuametnik. Üksikute erialatõlkide ja -tõlkijate nimed ühendatakse selle kohtuasjaga, mille puhul nad olid määratud oma erialaseid teenuseid osutama.

Viimati uuendatud: 04/05/2021

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje [nl](#) originaalkeelset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Holland

Selles osas antakse lühike ülevaade Madalmaade tõlkijate andmebaasi kohta.

Millist teavet Madalmaade tõlkijate register pakub?

[Madalmaade tõlkijate register](#) on andmebaas, mis sisaldab andmeid vandetõlkide kohta.

Register kuulub vandetõlkide büroole, kes seda ka haldab.

Kas juurdepääs Madalmaade tõlkijate registrile on tasuta?

Jah, juurdepääs on **tasuta**.

Kuidas otsida õigustõlkijat Madalmaades

Andmebaasis võib esitada päringuid perekonnanime või keelekombinatsiooni(de) järgi.

Seonduvad lingid

[Madalmaade tõlkijate andmebaas](#)

Viimati uuendatud: 29/11/2012

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Austria

See leht on abiks õigustõlkija ja -tõlgi leidmisel Austrias.

Kuidas leida kohtutõlk Austrias?

Austria föderaalne justiitsministeerium haldab nende tõlkide nimekirja (*Gerichtsdolmetscherliste*), kes on tõendanud teatavate õigusnõuete täitmist (näiteks piisavad erialateadmised) ja kes on andnud kohtu ees vande ja kohtu poolt kinnitatud.

Selleks on loodud [spetsiaalne veebisait](#). Sellele pääseb ligi ka [Austria õigusportaali](#) kaudu.

Alates 2004. aastast on pakkunud see portaal juurdepääsu:

tõlkide andmebaasile, mida on võimalik sortida;

juuriidilisele teabele tõlkide teenuste kohta.

Kas juurdepääs tõlkide andmebaasile on tasuta?

Veebisait on avalik ja juurdepääs sellele on tasuta.

Kuidas otsida kohtutõlki Austrias?

[Spetsiaalselt veebisaidilt](#) saab otsida **tõlke** ja sortida järgmiste eelnevalt kindlaksmääratud otsingukriteeriumite järgi:

keel ja

kohtupiirkond.


Teatud juhtudel saab  otsimootori abil otsida andmebaasist tervikteksti. Tulemusi võib täpsemalt piiritleda keele ja kohtupiirkonna valimisega.

Lingid

Kohtutõlkide nimekiri

Viimati uuendatud: 14/08/2020

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje  originaalkeelset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Poola

See jaotis aitab leida õigustõlkijat või -tõlki Poolas.

Millist teavet Poola tõlkijate andmebaas pakub?

Poolas on:

 **Poola vandetõlkide** ja tõlkijate (tłumaczy przysięgłych) nimekiri, mille omanikuks on **Poola Justiitsministeerium**

 **Tõlkijate ja tõlkide** andmebaas, mida haldab **Poola Tõlkide Liit** (Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich)

Kas juurdepääs Poola tõlkijate andmebaasile on tasuta?

Jah, juurdepääs mõlemale andmebaasile on **tasuta**.

Kuidas otsida õigustõlkijat Poolas

Vandetõlkide andmebaas

Vandetõlkide andmebaasist on võimalik **otsida** tõlkijat järgmiste märksõnade abil:

perekonnanimi

tõlke liik

linn

keel

Tõlkijate ja tõlkide andmebaas

Tõlkijate ja tõlkide andmebaasist on võimalik **otsida** tõlki järgmiste märksõnade abil:

perekonnanimi

linn

keel

eriala (suuline tõlge, kirjanduse tõlge, õigustõlge).

Viimati uuendatud: 28/04/2015

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Portugal

Portugalis puudub õigustõlkijate ja -tõlkide andmebaas.


Viimati uuendatud: 04/10/2021

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Rumeenia

Sellel lehel esitatakse teavet õigustõlkija või -tõlgi leidmise kohta Rumeenias.

Kuidas leida õigustõlkija või -tõlk Rumeenias?

 **Rumeenia volitatud tõlkijate ja tõlkide andmebaasi** haldab **Rumeenia Justiitsministeerium**. Andmebaas sisaldab nende tõlkijate ja tõlkide andmeid, kellel on Rumeenia Justiitsministeeriumi väljastatud tegevusluba.

Nimetatud volitatud isikud osutavad tõlketeenuseid järgmistele asutustele/isikutele:

Kõrgem Kohtunike Nõukogu (*Consiliul Superior al Magistraturii*);

justiitsministeerium (*Ministerul Justiției*);

Kõrgem Kassatsioonikohus (*Înalta Curte de Casație și Justiție*);

riigiprokuratuur (*Ministerul Public*);

Riiklik Korruptsioonivastase Võitluse Büroo (*Direcția Națională Anticorupție*);

kriminaaluurimisasutused;

kohtud;

notarid;

advokaadid ja

kohtutäiturid.

Kriminaaluurimisasutustele, kohtutele, notaritele, advokaatidele, justiitsministeeriumile ja muudele eespool loetletud isikutele või asutustele teenuseid osutavate tõlkidele ja tõlkijatele tegevusloa andmist ja nende töö tasustamist reguleeritakse seadusega nr 178/1997.

Tõlkijate andmebaas sisaldab teavet alates 2002. aastast.

Kas juurdepääs Rumeenia tõlkijate ja tõlkide andmebaasile on tasuta?

Üldsusele on **tasuta** kättesaadav järgmine teave:

volitatud tõlkija või tõlgi nimi;

keel või keeled, millesse/millest tõlkijal või tõlgil on lubatud tõlkida;

tegevusloa number;

telefoninumber.

Andmebaas sisaldab ka järgmist teavet, mis ei ole avalik:

tõlkija või tõlgi isikukood;

tõlkija või tõlgi postiaadress.

Kuidas leida volitatud tõlkija või tõlk Rumeenias?

Andmebaasist saab otsida andmeid **järgmiste kriteeriumite** alusel:

volitatud tõlkija või tõlgi **nimi**;

asjaomase **apellatsioonikohtu** nimi (kõik apellatsioonikohtud kannavad oma asukoha omavalitsuse nime. Rumeenias on 15 apellatsioonikohtu, kes on pädevad arutama asju vastavalt üldisele kohtualluvusele oma tööpiirkonnas; tööpiirkonnad langevad kokku riigi halduspiirkondadega; seetõttu saab nimetatud otsingukriteeriumit tegelikult kasutada tõlkijate ja tõlkide leidmiseks konkreetse kohtu tööpiirkonnale vastavas geograafilises ja halduspiirkonnas); **keelekombinatsioonid** (kui kuvatakse võõrkeel, on teiseks keeleks rumeenia keel);

tegevusloa number;

tegevusloa aegumise kuupäev (otsinguks sisestada sõna „Ordin“ („korraldus“) – kuvatakse justiitsministeeriumi normatiivakt, millega peatatakse või tühistatakse tõlkija või tõlgi tegevusloa).


Viimati uuendatud: 23/10/2020

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Sloveenia

See lehekülj annab ülevaate vandetõlkide andmebaasist Sloveenias.

Milliseid andmeid hoitakse Sloveenia vandetõlkide registris?

 **Vandetõlkide registrit** peab **justiitsministeerium**. Sloveenia õiguses ei eristata tõlke ja tõlkijaid. Kõik vandetõlgid peavad olema suutelised tegema nii suulist kui ka kirjalikku tõlget.

Vandetõlkide registris on järgmised (avalikud) andmed:

perekonnanimi,

eesnimi,

aadress,

sihtnumber,

linn,

telefoninumber,

e-posti aadress,

keel.

Registris on ka andmeid, mis ei ole avalikult kättesaadavad:

kutsenimetus,

ametisse nimetamise kuupäev,

elukutse,

sünnikuupäev ja -koht,


ID-number,

andmed töökoha või muu staatuse kohta.

Kas juurdepääs Sloveenia tõlkide registrile on tasuta?

Jah, juurdepääs Sloveenia tõlkide registrile on tasuta.

Kuidas leida Sloveenias vandetõlki?

 **Vandetõlkide** andmebaasil on otsingumootor, millega saab teha otsinguid kõigis avalikult kättesaadavates andmetes, kasutades järgmisi otsingukriteeriume:

eesnimi,

perekonnanimi,

linn,

telefoninumber,

keel.


Otsingutulemusi saab filtreerida ühe keele kaupa.

Seotud lingid

 **Vandetõlgid – register**

Viimati uuendatud: 08/12/2021



Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje  originaalkeelset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Slovakkia

Sellel lehel antakse ülevaade Slovakkia tõlkijate ja tõlkide andmebaaside kohta.

Millist teavet Slovakkia tõlkijate andmebaas pakub?

Slovakkia tõlkijate andmebaas pakub teavet 824 kohtutõlkija ja 901 kohtutõlgi kohta; teave on kättesaadav ainult slovaki keeles.  **Tõlkijate andmebaasi** haldab  **Slovaki Vabariigi justiitsministeerium**.

Kas juurdepääs Slovakkia tõlkijate andmebaasile on tasuta?

Juurdepääs andmebaasile ning andmete otsimine kohtutõlkijate ja -tõlkide kohta on **tasuta**.

Kuidas teha päringuid Slovakkia kohtutõlkijate andmebaasis?

Teavet kohtutõlkijate kohta võib leida  **Slovaki Vabariigi justiitsministeeriumi** veebisaidi registreid käsitlevast osast.

Lingid

 **Justiitsministeerium**

 **JASPI – õigusteabe andmebaas**

Viimati uuendatud: 25/04/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Soome

Siit lehel leiab teavet selle kohta, kuidas leida Soomes õigustõlki või vandetõlkijat.

Riiklik haridusamet peab õigustõlkide registrit, kuhu kantakse õigustõlkide registrikomisjoni poolt heaks kiidetud õigustõlgid. Avalik register sisaldab teavet ainult nende tõlkide kohta, kes on andnud oma andmete avaldamiseks nõusoleku.

Vandetõlkijate registrit peab vandetõlkijateksamikomisjon.

Millist teavet Soome tõlkide ja tõlkijate andmebaasist leiab?

➤ **Õigustõlkide registris** on märgitud tõlgi nimi, keelepaar ja tegevuspiirkond. Avalik register sisaldab teavet ainult nende tõlkide kohta, kes on andnud oma andmete võrgus avaldamiseks nõusoleku.

➤ **Vandetõlkijate registrist** leiab tõlkija nime, elukohajärgse omavalitsusüksuse ja keeled, millest ja millesse on tal õigus vandetõlkijana tõlkida.

Kas juurdepääs Soome tõlkide ja tõlkijate registrile on tasuta?

Jah, juurdepääs mõlemale registrile on **tasuta**.

Kuidas Soomes õigustõlke ja vandetõlkijaid otsida?

Tõlke ja tõlkijaid saab registris otsida järgmiste otsingukriteeriumide alusel:

keelepaar

tõlkija või tõlgi nimi

Õigustõlkide registris saab otsingut teha ka maakonna alusel.

Lingid

Õigustõlkide register ➤ <https://oikeustulkirekisteri.opintopolku.fi>

Vandetõlkijate register ➤ <http://www03.oph.fi/kaantajat/>

Viimati uuendatud: 08/12/2021

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Rootsi

Sellel lehel aidatakse leida õigustõlkijat või -tõlki Rootsis.

Mida kujutab endast Rootsi tõlkide ja tõlkijate andmebaas?

Rootsi ➤ õigustõlkide ja ➤ õigustõlkijate andmebaas kuulub ➤ Rootsi õigus-, finants- ja haldusteenuste ametile (*Kammarkollegiet*), kes seda andmebaasi ka haldab.

Andmebaas sisaldab loetelu atesteeritud tõlkidest ja tõlkijatest, kes võivad tõlkida üksnes rootsi keelest või rootsi keelde. Igal loetellu kantul võib ametlikult olla mitu töökeelt. Õigustõlgil võib olla ka lubatud töötada konkreetses pädevusvaldkonnas, näiteks kohtutõlgi ja/või meditsiinivaldkonna tõlgina

Kas juurdepääs Rootsi õigustõlkide ja -tõlkijate andmebaasile on tasuta?

Jah, Rootsi õigustõlkide ja -tõlkijate andmebaasiga saab tutvuda tasuta.

Kuidas otsida Rootsis õigustõlki või -tõlkijat?

Kui te otsite tõlki, võite teha seda keele, pädevusvaldkonna, maakonna (*län*) või perekonnanime alusel. Tõlkijaid võite otsida keele, maakonna, perekonnanime või tõlkija numbril alusel.

Viimati uuendatud: 01/09/2021

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje [en](#) originaalkeelset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Inglismaa ja Wales

Sellel lehel aidatakse teil leida õigustõlki või -tõlkija Inglismaal ja Walesis.

Praegu Inglismaal ja Walesis keskset tõlkide ja tõlkijate andmebaasi ei ole. Selle asemel võite vajalikku tõlki või tõlkijat otsida mitmest eraldi registrist ja nimistust, sealhulgas järgmistest:

justiitsministeeriumi suunised ➤ [kohtutõlkide kohta](#)

➤ **avaliku teenistuse tõlkide riiklik register** (*National Register of Public Service Interpreters, NRPSI*)

➤ **politsei- ja kohtutõlkide liit** (*Association of Police and Court Interpreters, APCI*);

➤ **kirjaliku ja suulise tõlke instituut** (*Institute of Translation of Interpreting, ITI*);

ettevõtlusühenduste hallatavad nimistud

Lingid

➤ **avaliku teenistuse tõlkide riiklik register**

➤ **politsei- ja kohtutõlkide liit**

➤ **kirjaliku ja suulise tõlke instituut**,

Justiitsministeerium: ➤ [kohtutõlgid](#)

Viimati uuendatud: 13/06/2017

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Põhja-Iirimaa

Sellel lehel selgitatakse, kuidas leida Põhja-Iirimaa õigustõlkijat või -tõlki.

Praegu Põhja-Iirimaa keskset tõlkide ja tõlkijate andmebaasi ei ole. Selle asemel võite vajalikku tõlki või tõlkijat otsida mitmest eraldi registrist ja nimistust, sealhulgas järgmistest:

➤ **avaliku teenistuse tõlkide riiklik register** (*National Register of Public Service Interpreters, NRPSI*);

➤ **politsei- ja kohtutõlkide liit** (*Association of Police and Court Interpreters, APCI*);

[✚ kirjaliku ja suulise tõlke instituut](#) (*Institute of Translation of Interpreting, ITI*);
ettevõtlusühenduste hallatavad nimistud.

Seonduvad lingid

[✚ Avaliku teenistuse tõlkide riiklik register](#)

[✚ Politsei- ja kohtutõlkide liit](#)

[✚ Kirjaliku ja suulise tõlke instituut](#)

Viimati uuendatud: 16/01/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Leia õigustõlkija või õigustõlk - Šotimaa

Praegu Šotimaal ühtset keskset tõlkide ja tõlkijate andmebaasi ei ole. Selle asemel võite vajaliku tõlki või tõlkijat otsida mitmest eraldi registrist ja nimistust, sealhulgas järgmistest:

[✚ avaliku teenistuse tõlkide riiklik register](#) (*National Register of Public Service Interpreters, NRPSI*);

[✚ politsei- ja kohtutõlkide liit](#) (*Association of Police and Court Interpreters, APCI*);

[✚ kirjaliku ja suulise tõlke instituut](#) (*Institute of Translation of Interpreting, ITI*);

ettevõtlusühenduste hallatavad nimistud.

Kui te soovite saada tõlkimiseks tasuta õigusabi, soovitage kasutada Šotimaa Õigusabi Ameti registrit [✚ SLAB](#).

Lingid

[✚ Šotimaa Õigusabi Amet](#), [✚ avaliku teenistuse tõlkide riiklik register](#), [✚ politsei- ja kohtutõlkide liit](#), [✚ kirjaliku ja suulise tõlke instituut](#)

Viimati uuendatud: 04/05/2020

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.